

kw R Kamiński 30 lip 10

Lubuski Urząd Wojewódzki
Ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.
NK-II.431.1. 37.2011.HKam

02233486
Data przyjęcia: 2011-06-30 09:44:16
Numer: PP/42026/2011
Przyjeź: Bronisława Świerżowicz
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancel
Załączników: 0

**Protokół kontroli problemowej
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
języka niemieckiego Pani Danuty Szmit
w dniu 2 czerwca 2011 roku
w Słubicach**

p.H. Kamińska, p. R. Burek
Przebieg przygotowań
informacji i
niezastosowanie
kontrolowane

Wydział Nadzoru i Kontroli
W P L Y N Ę Ł O
2011 -06- 3 0

1) Podmiot kontrolowany – Pani Danuta Szmit, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. ul. Nadodrzańska 10C/6, 69-100 Słubice

2) Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 242-1/11 z dnia 31 maja 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 242-2/11 z dnia 31 maja 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Słubicach ul. Nadodrzańska 10c/6. Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 2 czerwca 2011r.

4) Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

AS
BR

Danuta Szmit

Okres objęty kontrolą: od wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Danuta Szmit okazała kontrolującącm zaświadczenie potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych.

Z zaświadczenia wydanego w dniu 21 grudnia 2006r. znak DO-V-0191-6584/05 wynika, że z dniem 9 grudnia 2005r. Pani Danuta Szmit została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5648/05.

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Danuta Szmit uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Danuta Szmit dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia ustne i pisemne nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisuje informacji. Ponadto stwierdzono, iż tłumacz w części opisanych tłumaczeń przysięgłych nie wpisuje pełnych informacji o adresie zleceniodawcy, nie uzupełnia daty lub numeru tłumaczonego dokumentu, rodzaju tłumaczenia ustnego, języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument oraz daty zwrotu tłumaczonego dokumentu, co narusza przepis art. 17 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami tłumacz złożył stosowne wyjaśnienia.

(akta kontroli: str. 3)

Danuta Szmit

W roku 2005 zarejestrowano 1 tłumaczenie, w 2006r.- 6 tłumaczeń, w 2007r.- 11 tłumaczeń, w 2008r.- 43 tłumaczenia, w 2009r.- 29 tłumaczeń, w 2010r.- 23 tłumaczenia, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli tłumacz nie wykonał żadnych tłumaczeń.

Pani Danuta Szmit poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej lecz w latach 2005-2009 nie otrzymywała zleceń.

(akta kontroli: str. 4)

W 2010r. tłumacz wykonał 7 tłumaczeń dla Sądu Rejonowego w Słubicach oraz 5 tłumaczeń dla Straży Granicznej w Świecku, natomiast w 2011r. tłumacz nie wykonywał tłumaczeń dla organów administracji publicznej.

Pani Danuta Szmit pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Tłumacz przysięgły okazał posiadane rachunki za wykonanie tłumaczeń. Wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

(akta kontroli: str. 5-7)

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Ustalono, że stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego.

(akta kontroli: str. 8)

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Danuta Szmit nie dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie. Nie złożono wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych, co narusza przepis art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami tłumacz złożył stosowne wyjaśnienia.

(akta kontroli: str. 9)

Danuta Szmit

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem i parafowaniem każdej strony protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 8 czerwca 2011r.

Ślubice, 28.06.2011
miejsowość, data i podpis
osoby kontrolowanej

Lucyna Szmit

Podpisy osób kontrolujących

[Signature]
**INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli**
Hanna Kamińska

1.
**INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli**
[Signature]
2.
Robert Burek